

# 前言

## 一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材（以下简称“英语系列教材”）共5册，其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生，《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

## 二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

### 1. 《英语读写教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。

**理解先行，思辨跟进：**引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。

**理论贯通，实践导向：**引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决

问题的能力。

**立足中国，放眼世界：**通过“全球视角”（Global Perspectives）与“讲好中国故事”（Telling China's Story to the World）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**自主学习，合作探究：**贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

**读写结合，显隐得当：**以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

## 2.《英语演讲教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。

**细读原著，理解中国：**引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

**产出导向，讲述中国：**以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**合作探究，融合发展：**贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

## 3.《汉英翻译教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。

**教师主导，学生主体：**以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

**突出基础，强化对比：**重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。

**以我为主，融通中外：**坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

**实践为本，反思为要：**将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

#### 4. 《高级汉英笔译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。

**理论为纲，实践为本：**以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，加深对中国理论和中国实践的认识。同时，学习掌握相关翻译理论，努力做到翻译理论和翻译实践相结合，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

**问题导向，能力为要：**以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则，以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法，并反思译文的接受效果。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，培养国际传播意识，提升翻译实践能力。

**宏观着眼，微观入手：**引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

**练习拓展，思考延伸：**通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

## 5.《高级汉英口译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。

**注重分析理解:** 围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面,引导学生准确理解源语意义,分析源语逻辑和结构,积累相关背景知识和专门术语表达。

**遵循能力理论:** 将视译和带稿同传分解为多个子能力,引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力,从各个子能力角度提高综合口译能力。

**关照学生视角:** 实施“学习中心”的教学理念,引导学生发现问题,鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程,不断提高解决问题的能力 and 口译能力。

**贯彻实践导向:** 以实践为主,通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式提高学生的表达能力和思辨能力,使理论知识化为实践能力。

## 三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。英语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展,英语系列教材各册均配有教师用书,提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台,提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频,各册配套优秀教案、示范教学视频,以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源,供教师备课参考和学生课外学习使用。

## 四、译文说明

英语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性,关键术语的译法如在不同卷册有差异,一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》,为体现术语翻译的发展,本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

## 五、分工与致谢

英语系列教材的编写团队由北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院和北京语言大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、马克思主义理论专家对英语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网、中国日报等相关单位的文章素材，人民视觉网提供了《英语读写教程》《英语演讲教程》中的大量图片。对上述单位的倾力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

英语系列教材编写组

2022年6月

# 编写说明

## 一、教材设计

《英语演讲教程》将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与演讲能力的训练相结合，通过“理解当代中国”“理解公共演讲”“传播中国声音”三个主要板块，从分项输入到融合输出，达成理解当代中国、讲好中国故事的教学目标。

全书共 10 个单元。各单元主课文选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，包括 10 个主题：中国梦、社会主义核心价值观、文化自信、从扶贫到共同富裕、全面深化改革、生态文明建设、经济高质量发展、依法治国、“一带一路”倡议和人类命运共同体。

单元结构如下：



**Lead-in ( 导语 )** 简要介绍话题背景, 引入主题。

**Objectives ( 学习目标 )** 描述本单元教学目标, 包括三个维度: 主题内容、思辨能力、演讲技巧, 并将单元任务 (task for the unit) 前置, 旨在于课程开始前让学生了解单元结束时应完成的演讲任务。

**Pre-Class Work ( 课前准备 )** 通过查阅资料、调研、阅读主课文内容等练习, 帮助学生为课上学习做好准备。鉴于课前准备对课堂学习效果至关重要, 建议教师在本单元课程结束时布置下一单元的课前准备活动。

**Warming-up ( 热身练习 )** 包含两类口语活动, 一类与单元主题相关, 旨在引导学生了解单元主题, 起到热身作用; 另一类与演讲表达 (speech delivery) 相关, 对发音、停顿、语速等技能进行讲解和训练, “理解公共演讲” 板块不再专门讲解演讲表达。该部分的朗读练习段落大都来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷, 内容与单元主题相关。

**Understanding Contemporary China ( 理解当代中国 )** 进行主题内容输入。主课文 (key text) 选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。通过活动设计, 帮助学生理解当代中国的治理理念、解决问题的方法与经验, 增强文化自信, 培养家国情怀。

**Understanding Public Speaking ( 理解公共演讲 )** 进行演讲技能输入。简要讲解重要的演讲技巧, 并结合演讲范例, 设计针对性练习, 训练相关演讲技能。该板块演讲技巧可分为四个部分: 跨文化公共演讲 (第 1 单元)、准备演讲 (第 2—6 单元)、提升演讲效果 (第 7—8 单元)、主要演讲类别 (第 9—10 单元)。演讲表达技巧分解在 “热身练习” 板块进行训练。

**Making Your Voice Heard ( 传播中国声音 )** 为单元任务输出板块。外语学习既是学习他者语言、文化和思维的过程, 也是发现自我, 重新认识自己的国家、文化、立场的过程。此处的 your voice 既指学生个人演讲时的观点和表达, 也指学生所代表的文化和国家的观点和表达, 是 “小我” 和 “大我” 的共存与融合。这部分在主题内容和演讲技能输入和练习的基础上进行输出, 结合演讲技巧引导学生讲好中国故事。活动设计宗旨是为学生完成本单元演讲任务搭建脚手架, 引导和帮助学生完成一个综合性的演讲任务。

**Language Bank ( 语言库 )** 呈现与单元主题相关的核心概念、关键语句以及古代中国智慧, 同时也包含单元主课文中的重要表述, 为学生完成单元演讲任务提供语言和思想支撑。

## 二、教学建议

本教材共 10 个单元，建议每周 1 个单元，每单元安排 2—3 个课时，学期其他教学周可安排学生演讲汇报。教师可根据学生的实际情况、课时安排，对单元学习内容采取课内学习与课外学习相结合的处理方式。

### 给教师的建议：

#### 1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学，教师应率先研读“理解当代中国”板块的主课文，阅读《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷相关主题篇章，理解习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读中国实践。

#### 2. 理解当代中国

本教材的核心目标之一是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著，必要时进行拓展阅读和研究，鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法，在全球大背景下深入分析当代中国丰富多彩的改革开放实践，成为堪当民族复兴大任的时代新人。

#### 3. 融合语言内容

语言是中外沟通的桥梁，是讲好中国故事的载体。“融合语言内容”强调在大量真实、有意义的内容学习和思想交流中促进语言水平的发展。教师在授课中应遵循语言与内容融合学习的教学理念，引导学生用英文进行知识探究，阅读和领会习近平新时代中国特色社会主义思想，通过小组讨论、演讲等活动，不断提高英语运用能力。

#### 4. 传播中国声音

本教材的最终目标是提高英语类专业学生面对国际听众讲好中国故事的能力。教师应鼓励学生平时关注国际时事和国内社会民生，拓展学生的国际视野，培养家国情怀。教师可指导学生利用“传播中国声音”板块设计的演讲任务，通过生动的内容和语言，讲好中国故事，不断提高融通中外的跨文化传播能力。

### 给学生的建议：

#### 1. 掌握中国话语

英语类专业学生只有切实掌握中国特色社会主义话语体系的英文表达，才能真正肩负起向国际社会讲好中国故事、传播中国声音的历史使命。由于个体经验的局限性，我们需要通过学习才能对集体经验产生更全面的认识。因此，理解当代中国，用英语讲述中国，需要有意识地学习和积累。建议同学们在本课程学习过程中，高度关注中国时政文献的语篇特点，细心品味中国时政术语



的英文表达，不断提高时政话题的口头表述能力。

## 2. 提高演讲水平

公共演讲不仅需要出色的表达能力，更需要深刻的思想观点、清晰的思维逻辑，而中国学生用英语进行公共演讲，还需要良好的跨文化沟通意识。本教材第一单元即讲述如何提高跨文化公共演讲能力，并将每个单元的演讲任务设定在一个跨文化场景下。希望同学们在完成单元任务的过程中，反思跨文化演讲的特点，积累经验，不断提高用外语讲述中国故事的能力。

## 3. 学会自主学习

本教材主题内容涉及广泛，相关语言有一定难度，而演讲技能的提高非一日之功。希望同学们养成自主学习的良好习惯，认真完成课前文献检索、背景知识查阅、课文阅读等任务，实现课堂学习效果的最大化；将课堂练习和课后训练相结合，在完成单元任务的基础上，注重长期的英语演讲能力培养，不断提高自主学习和终身学习能力。

## 4. 培养多元能力

培养多元能力是高等教育应对 21 世纪职场挑战的根本解决办法。同学们应积极利用本教材设计的各种跨文化、跨学科、思辨性、合作性、探究性学习活动，挑战自己的思维框架和认知局限，不断提高跨文化能力、思辨能力、研究能力、创新能力、合作能力，促进自身的全面发展。

# 三、分工与致谢

本教材是集体智慧的结晶。金利民根据总主编提出的英语系列教材编写理念与原则，设计演讲教程的编写框架与单元结构，与林岩一起完成样课设计，并负责各单元审校与定稿。林岩负责样课设计和第四、六单元的编写，穆杨负责第五、九单元的编写，陈辉负责第一、二单元的编写，张笑一负责第八、十单元的编写，周杜娟负责第三、七单元的编写。林岩和穆杨对全书进行初审。

在编写过程中，我们吸取了教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员，以及外语教学与研究出版社编辑团队的宝贵意见，中国日报社高级外国专家安德鲁·格雷厄姆（Andrew Graham，英国）对本教材语言进行了审读。初稿完成后，试用院校师生也提出中肯建议，在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本书的老师和同学给我们提出宝贵意见，以便再版改进。

编者  
2022 年 6 月